



มคอ.3 รายวิชาหลักการแปลภาษาจีน

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
สาขาวิชาภาษาจีน

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1572601 ชื่อวิชา หลักการแปลภาษาจีน
Principles of Chinese Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3(3-0-6) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน
- 2) ประเภทของรายวิชา : หมวดวิชาเฉพาะ วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

1. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อ.จิตติพร ชัยประกอบบริริยะ
2. อาจารย์ผู้สอน อ.จิตติพร ชัยประกอบบริริยะ ตอนเรียน UA

1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2560 ชั้นปีที่ 2

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต วิทยาเขตสุพรรณบุรี อาคาร ดร.สุขุมฯ ห้อง 7202

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 ธันวาคม 2560

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เมื่อนักศึกษาเรียนรายวิชานี้แล้ว นักศึกษาจะเกิดการเรียนรู้/ความสามารถ/สมรรถนะในด้านต่าง ๆ ได้แก่

คุณธรรมจริยธรรม

1. ตระหนักในคุณค่าของคุณธรรม จริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต และมีความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ (1:1)
2. มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่างๆ ขององค์กรและสังคม (1:2)

ความรู้

3. สามารถนำความรู้และประสบการณ์ไปร่วมพัฒนา แก้ไขปัญหาและนำความรู้ทางภาษาจีนไปประยุกต์ใช้ได้จริง (2:2)

ทักษะทางปัญญา

4. สามารถค้นคว้า ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล ประยุกต์ความรู้และทักษะทางภาษาจีนเพื่อใช้ประกอบอาชีพ และดำเนินชีวิตในสังคมได้เป็นอย่างดี (3:2)

ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

5. มีความสามารถในการสื่อสารกับผู้อื่นที่มีความแตกต่างและหลากหลายได้อย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพ (4:1)
6. มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองอย่างต่อเนื่อง (4:4)

ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

7. สามารถสื่อสารทั้งด้านการพูด การเขียน ตลอดจนสามารถเลือกใช้สื่อและเครื่องมือในการนำเสนอผลงานได้อย่างเหมาะสม และมีประสิทธิภาพ (5:2)

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

- เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจในรายวิชานี้มากยิ่งขึ้น และนำไปปฏิบัติจริงได้

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักและวิธีการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาจีน ฝึกแปลข้อความ บทความ เอกสาร สุนทรพจน์ และจดหมายประเภทต่างๆ

Study principles and translation methods from Chinese into Thai and vice versa. Practice translating statements, articles, documents, speeches and various types of letters.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
45 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของ นักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มี	90 ชั่วโมง / ต่อ ภาคการศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

1.อาจารย์ประจำรายวิชา สามารถใช้ช่องทางการให้คำปรึกษาผ่าน Social Network เช่น Facebook, Wechat , Line

2.อาจารย์ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการ 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>1.คุณธรรมจริยธรรม</p> <p>1.1 ตระหนักในคุณค่าของคุณธรรม จริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต และมีความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ</p> <p>1.2 มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบ ต่อตนเองและสังคม เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่างๆ ขององค์กรและสังคม</p> <p>1.3 มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีม เคารพในสิทธิ และรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น สามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญได้</p>	<p>1) อาจารย์ผู้สอนทุกคนสอดแทรกเรื่องคุณธรรม จริยธรรมในการสอนทุกรายวิชา</p> <p>2) ฝึกให้นักศึกษามีความคิดที่เห็นประโยชน์ส่วนร่วมเป็นสำคัญ</p>	<p>1) ประเมินจากพฤติกรรมในชั้นเรียน การแสดงออกด้านคุณธรรม จริยธรรม เช่น การส่งงานตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการวิเคราะห์ อภิปราย แสดงความเห็น</p>	1-15	5%
<p>2.ด้านความรู้</p> <p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับ หลักการ แนวคิด ทฤษฎีและเนื้อหาสาระสำคัญของรายวิชาในหลักสูตร และที่เกี่ยวกับสาขาวิชาภาษาจีน</p> <p>2.2 สามารถนำความรู้และประสบการณ์ไปร่วมพัฒนา แก้ไขปัญหาและนำความรู้ทางภาษาจีนไปประยุกต์ใช้ได้จริง</p>	<p>1) อาจารย์ผู้สอนนำเนื้อหาจากบทเรียนมาให้ นักศึกษาได้ศึกษาเพิ่มเติม</p>	<p>1) ประเมินจากการ การมีส่วนร่วมในการร่วมกิจกรรมในห้องเรียน</p> <p>2) การสอบกลางภาค และปลายภาคเรียน</p> <p>3) ประเมินจากการใช้หลักการแปลภาษาจีนที่ถูกต้อง</p>	1-15	40%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2.3 สามารถบูรณาการในสาขาวิชาที่ศึกษากับความรู้ในศาสตร์อื่นที่เกี่ยวข้องได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>2.4 สามารถประยุกต์ใช้ศาสตร์ต่างๆ ได้อย่างเหมาะสม และสามารถดำเนินชีวิตได้อย่างมีคุณภาพ</p>				
<p>3.ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>3.1 สามารถคิดอย่างมีวิจารณญาณ และอย่างเป็นระบบ</p> <p>3.2 สามารถค้นคว้า ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล ประยุกต์ความรู้และทักษะทางภาษาจีนเพื่อใช้ประกอบอาชีพ และดำเนินชีวิตในสังคมได้เป็นอย่างดี</p> <p>3.3 สามารถวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>3.4 สามารถนำความรู้และทักษะทางภาษาจีนไปพัฒนาหน่วยงาน สังคม และประเทศชาติได้อย่างเหมาะสม</p>	<p>1) ให้นักศึกษาคิดอย่างเป็นระบบโดยการนำหลักการแปลมาใช้ที่เหมาะสม</p> <p>2) แบ่งกลุ่มสืบค้นข้อมูลเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคที่ใช้ในการสื่อสาร</p>	<p>1) ประเมินจากความเหมาะสมถูกต้องของการแปล</p> <p>2) การสอบกลางภาค และปลายภาคเรียน</p>	1-15	40%
<p>4.ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>4.1 มีความสามารถในการสื่อสารกับผู้อื่นที่มี</p>	<p>1) กำหนดกิจกรรมให้มีการทำงานเป็นกลุ่ม การเรียนแบบมีส่วนร่วม</p>	<p>1) ประเมินจากพฤติกรรมและการแสดงออกของนักศึกษาในการทำงานกลุ่ม</p>	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ความแตกต่างและหลากหลายได้อย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพ</p> <p>4.2 มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี มีจิตสาธารณะ มีความเข้าใจผู้อื่นเคารพในสิทธิและควมมีคุณค่าของตนเองและผู้อื่น</p> <p>4.3 สามารถแก้ไขปัญหา หรือความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้นจากการทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>4.4 มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองอย่างต่อเนื่อง</p>		<p>2) สังเกตจากพฤติกรรมที่แสดงออกในการร่วมกิจกรรมต่างๆ</p>		
<p>5.ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>5.1 มีทักษะในการใช้เครื่องมือและอุปกรณ์ ที่จำเป็นต่อการใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 สามารถสื่อสารทั้งด้านการพูด การเขียน ตลอดจนสามารถเลือกใช้สื่อและเครื่องมือในการนำเสนอผลงานได้อย่างเหมาะสม และมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.3 สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสื่อสารและสืบค้นได้เป็นอย่างดี</p> <p>5.4 สามารถใช้ข้อมูลสถิติและตัวเลข ในการวิเคราะห์ข้อมูลได้อย่างเหมาะสม</p>	<p>1) ให้สืบค้นและทำรายงานด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	<p>1) ประเมินจากการนำเสนอข้อมูลการแปลเงินเป็นไทย และไทยเป็นเงิน โดยใช้การสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศในการทำรายงาน</p>	<p>1-15</p>	<p>10%</p>

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	- แนะนำลักษณะวิชา วัตถุประสงค์ แนว การสอน การวัดและประเมินผล - แบ่งกลุ่มสำหรับการทำ กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทย แปลจีน อ่าน จีนแปลไทย” และกิจกรรมภายนอก	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนชี้แจงกิจกรรมการเรียนการสอน วิธีการวัด และประเมินผล 2. ผู้สอนแนะนำการเรียนการสอน แนวการสอนของ ภาคการศึกษา เอกสารประกอบการเรียน 3. ผู้สอนให้นักเรียนแบ่งกลุ่มไว้เพื่อจัดกิจกรรม “ อ่านไทย แปลจีน อ่านจีนแปลไทย” และกิจกรรม ภายนอก	1. รายละเอียดของ รายวิชา (มคอ.3) 2. เอกสารประกอบการ เรียน 3. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
2 (3 ชม.)	- กิจกรรมภายนอก เป็นกิจกรรมที่เป็น ความร่วมมือระหว่างกระทรวงการ ต่างประเทศและสถาบันขงจื้อ สุพรรณบุรี และโปรแกรมวิชาภาษาจีน ใน กิจกรรม “แปลผ่านกิจกรรมใน สถานการณ์จริง”	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนได้ทำความร่วมมือระหว่างกระทรวงการ ต่างประเทศและสถาบันขงจื้อ สุพรรณบุรี และ โปรแกรมวิชาภาษาจีน ในกิจกรรม “แปลผ่าน กิจกรรมในสถานการณ์จริง” 2. ให้นักศึกษาเข้าร่วมกิจกรรมโดยเป็นผู้ดูแลอำนวยความสะดวกบรรยาย แปล ในฐานะกิจกรรมต่างๆ	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
3 (3 ชม.)	- บรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับหลักการแปลใน ลักษณะต่างๆความแตกต่างทาง วัฒนธรรมในการใช้ภาษาของจีนและ ไทย มารยาท ธรรมเนียมปฏิบัติต่างๆใน การแปล - หลักการแปลคำนาม และ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับหลักการแปลใน ลักษณะต่างๆความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการใช้ ภาษาของจีนและไทย มารยาท ธรรมเนียมปฏิบัติ ต่างๆในการแปล และหลักการแปลคำนาม และ สรรพนามในภาษาจีน	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย 3) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	สรรพนามในภาษาจีน	2. ให้นักศึกษาอ่านคำศัพท์เฉพาะทางด้านต่างๆ และแปลบทความที่กำหนดให้อย่างครบถ้วน 3. ผู้สอนอธิบายขั้นตอนการแปลทีละวรรคตอน เพื่อให้นักศึกษาไม่สับสน 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการแปลคำนาม และสรรพนามใน ภาษาจีน			
4 (3 ชม.)	- บรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลจำนวน ลักษณะนาม - กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทยแปลจีน อ่าน จีนแปลไทย”	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลจำนวน ลักษณะนาม อธิบายวิธีการแปลต่างๆ 2. ให้นักศึกษาอ่านคำศัพท์ และแปลบทความที่กำหนดให้อย่างครบถ้วน 3. ผู้สอนอธิบายขั้นตอนการแปลทีละวรรคตอน เพื่อให้นักศึกษาไม่สับสน 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ใบงานการแปลขั้นพื้นฐาน	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. ใบงาน	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย 3) ตรวจสอบใบงาน	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
5 (3 ชม.)	- บรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลวลี บทขยายประธานและกรรม	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลวลี บท ขยายประธานและกรรม 2. ให้นักศึกษาอ่านคำศัพท์ และแปลบทความที่กำหนดให้อย่างครบถ้วน 3. ผู้สอนอธิบายขั้นตอนการแปลทีละวรรคตอน	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย 3) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>เพื่อให้นักศึกษาไม่สับสน</p> <p>4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการแปลวลี บทขยายประธานและกรรม</p>			
6 (3 ชม.)	<p>- บรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับทขยายกริยาและคุณศัพท์</p> <p>- กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทย แปลจีน อ่านจีนแปลไทย”</p>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. ผู้สอนบรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับทขยายกริยาและคุณศัพท์ ที่จำเป็นจะต้องใช้ในการแปลเป็นอย่างมาก</p> <p>2. ให้นักศึกษาอ่านคำศัพท์เกี่ยวกับทขยายคำกริยาและคำคุณศัพท์ จากนั้นให้ออกมาแปลความหมายหน้าชั้นเรียนทีละคน</p> <p>3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลทีละวรรคตอน เพื่อให้ให้นักศึกษาเข้าใจ</p> <p>4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการแปลทขยายกริยาและคุณศัพท์</p> <p>2. หาข้อมูลเพิ่มเติมจากอินเทอร์เน็ต</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p> <p>3. บัตรคำ</p>	<p>1) การตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย</p> <p>3) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>4) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>5) ตรวจสอบแบบฝึกหัด</p>	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
7 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับบทกรรมและบทเสริม	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับบทกรรมและบทเสริมของรูปประโยคการแปล</p> <p>2. ให้นักศึกษาอ่านคำศัพท์เกี่ยวกับบทกรรมและบทเสริม</p> <p>3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลบทกรรมและบท</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p>	<p>1) การตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย</p> <p>3) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>4) การสืบค้นด้วย</p>	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		เสริม เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจ 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการแปล บทกรรมและบทเสริม 2. หาข้อมูลเพิ่มเติมจากอินเทอร์เน็ต		เทคโนโลยีสารสนเทศ 5) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	
8 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับการแปลบุพพท - กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทยแปลจีน อ่าน จีนแปลไทย”	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับการแปลบุพพท ผู้สอน เตรียมเนื้อเรื่องเกี่ยวกับคำบุพพทให้นักศึกษาฝึกอ่าน และแปล 2. ให้นักศึกษาอ่านเนื้อเรื่องเกี่ยวกับการแปลบุพพท จากนั้นให้จัดกลุ่มแบบเดิม และออกมาแปล ความหมายหน้าชั้นเรียน 3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลที่ละวรรคตอน เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจ 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการการแปลบุพพท	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย 3) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
9 (3 ชม.)	ทบทวนบทเรียน สอบกลางภาค	ผู้สอนทบทวนเนื้อหาในบทเรียน กิจกรรมการสอบ	ข้อสอบ	1) การตรงเวลา 2) การวัดและประเมินผล	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
10 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับคำเชื่อม ระหว่าง อนุประโยค - กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทยแปลจีน อ่าน	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับคำเชื่อม ระหว่างอนุ ประโยค	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ ซักถาม อภิปราย	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	จีนแปลไทย”	2. ให้นักศึกษาอ่านประโยคเกี่ยวกับบรรยายเกี่ยวกับคำเชื่อม ระหว่างอนุประโยค จากนั้นให้จัดกลุ่มแบบเดิม และออกมาแปลความหมายหน้าชั้นเรียน 3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลที่ล้ะวรรคตอน เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจ 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการการแปลคำเชื่อม ระหว่างอนุ ประโยค 2. นักศึกษาสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมจาก website	3. แบบฝึกหัด 4. เว็บไซต์	3) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 4) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 5) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	
11 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับคำเสริมและคำอุทาน	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับคำเสริมและคำอุทาน 2. ให้นักศึกษาอ่านประโยคเกี่ยวกับบรรยายเกี่ยวกับคำเสริมและคำอุทานจากนั้นให้ออกมาแปลความหมายหน้าชั้นเรียนทีละคน 3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลที่ล้ะวรรคตอน เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจ 4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. ให้นักศึกษาแปลแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน และ ทบทวนหลักการการแปลคำเสริมและคำอุทาน	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. แบบฝึกหัด	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) ตรวจสอบแบบฝึกหัด	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
12 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับสำนวนโวหาร - กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทยแปลจีน อ่าน	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับบรรยายเกี่ยวกับสำนวน	1. เอกสารประกอบการเรียน	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	จีนแปลไทย”	<p>โวหาร อธิบายคำศัพท์ รวมถึงวิธีการใช้คำศัพท์ในการสร้างประโยค</p> <p>2. ให้นักศึกษาอ่านเนื้อเรื่องในบทเรียน จากนั้นให้ออกมาแปลความหมายหน้าชั้นเรียนทีละคน</p> <p>3. ผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลทีละวรรคตอน เพื่อให้ให้นักศึกษาเข้าใจ</p> <p>4. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>1. ใบงานการแปลจากจีนเป็นไทยเกี่ยวกับบรรยายเกี่ยวกับสำนวนโวหาร</p>	<p>2. PowerPoint</p> <p>3. ใบงานการแปล</p>	<p>ซักถาม อภิปราย</p> <p>3) ตรวจสอบใบงาน</p>	
13 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับประโยคความรวมแบบซับซ้อน	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับบรรยายเกี่ยวกับประโยคความรวมแบบซับซ้อน</p> <p>2. ให้นักศึกษาอ่านเนื้อเรื่องนอกบทเรียน จากนั้นผู้สอนอธิบายรูปแบบการแปลทีละวรรคตอน เพื่อให้ให้นักศึกษาเข้าใจประโยคความรวมแบบซับซ้อนมากขึ้น</p> <p>3. ผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน</p> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <p>1. แบบฝึกหัดการแปลประโยคความรวมแบบซับซ้อนจากไทยเป็นจีน</p> <p>2. นักศึกษาสามารถสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมจาก www.baidu.com</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p> <p>3. บัตรคำศัพท์</p> <p>4. เว็บไซต์</p>	<p>1) การตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย</p> <p>3) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>4) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>5) ตรวจสอบแบบฝึกหัด</p>	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ
14 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับการแปลบทความ - กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทย	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับการแปลบทความ และได้จัด</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p>	<p>1) การตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการ</p>	อ.จิตติพร ชัยประกอบ วิริยะ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	แปลจีน อ่านจีนแปลไทย”	กิจกรรมกลุ่ม “อ่านไทยแปลจีน อ่านจีนแปลไทย” 2. ให้นักศึกษาอ่านบทความ จากนั้นแบ่งกลุ่มเดิมอ่านภาษาไทยแปลจีน อ่านภาษาจีนแปลไทย และออกมารายงานหน้าชั้นเรียน 3. หลังจากเสร็จกิจกรรมผู้สอนเปิดโอกาสให้ซักถามและอภิปรายร่วมกัน กิจกรรม/ใบงาน : 1. แปลบทความจากอินเทอร์เน็ตคนละ 1 เรื่อง	2. PowerPoint	ซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ	
15 (3 ชม.)	- บรรยายเกี่ยวกับการแปลเอกสารอื่น เช่นจดหมายสุนทรพจน์ - ทบทวนบทเรียน	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้สอนบรรยายเกี่ยวกับการแปลเอกสารอื่น เช่นจดหมายสุนทรพจน์ 2. ทบทวนบทเรียนสรุปเนื้อหาในเอกสารประกอบการสอน	1. เอกสารประกอบการเรียน	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย	อ.จิตติพร ชัยประกอบวิริยะ
16		สอบปลายภาค			

5.2 การวัดและผลประเมินผล

1) การวัดผล :

- คะแนนเก็บ 40%
- จิตพิสัย 10%
- สอบกลางภาค 20%
- สอบปลายภาค 30%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัยดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

1. ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ หลักการแปลไทย – จีน .กรุงเทพฯ:จิ้นสยาม, 2537
2. 潘远洋, 泰汉翻译教程, 广东: 广东世界图书出版公司, 2011

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

1. เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีน – ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ). กรุงเทพมหานคร : บริษัทรวมสาส์น จำกัด, 2555
2. ฝ่ายวิชาการการสำนักพิมพ์แมนดารินเอดูเคชั่น .คู่มือการเรียนการสอนภาษาจีน.กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์แมนดารินเอดูเคชั่น.2556
3. Ren jingwen .ภาษาจีนระดับกลาง.กรุงเทพฯ: ซีเอ็ดยูเคชั่น, 2554

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

www.baidu.com

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา:

1. การสนทนากลุ่มและเดี่ยวระหว่างผู้สอนและผู้เรียนถึงการเรียนการสอน
2. การให้นักศึกษาตอบแบบสอบถามเกี่ยวกับทัศนคติ ความต้องการ ในการเรียนการสอน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

1. การสังเกตระหว่างการสอน
2. การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้ของผู้เรียนในทุกระยะ ตลอดภาคการศึกษา
3. การประเมินผลการเรียนรู้ด้วยเครื่องมือที่หลากหลาย เช่น การถาม-ตอบ การทดสอบย่อย การสังเกต พฤติกรรมการเรียนรู้ การประเมินชิ้นงานเดี่ยว และงานกลุ่ม

7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลที่ได้จากการบันทึกหลังการสอน มาปรับปรุงรูปแบบการจัดการเรียนการสอน โดยวิเคราะห์ผู้เรียนตามความแตกต่างเป็นรายบุคคล เพื่อสามารถฝึกฝนได้ตามความสามารถของตนเอง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. ทวนสอบด้วยผู้สอน ดังนี้
 - 1.1 สังเกตและบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้
 - 1.2 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนนและผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร ทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาทุกปีการศึกษา หรือตามข้อเสนอแนะ และผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ในข้อ 7.4 ผลผลิตสื่อและกิจกรรมการเรียนการสอนที่เหมาะสมกับผู้เรียนให้มากขึ้น

